

ЛЮДМИЛА МАРТИРОСЯН  
(Полтава)

## АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ: СХОДСТВА И ОТЛИЧИЯ ОТДЕЛЬНЫХ ФРАГМЕНТОВ РОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ

*Ключові слова:* зіставна лексична семантика, гомогенність і гетерогенність лексичного складу мов, експліцитна та імпліцитна внутрішня форма, різномотивовані аломорфні дієслівні номінативні одиниці, міжмовні лексичні кореляти.

Новые контрастивные исследования в области современной лексической семантики сориентированы на изучение межъязыковых контактов, взаимосвязей и взаимовлияния как разных языков в общем, так и близкородственных в частности. Особенно актуальным до сих пор остается разработка наиболее эффективной методики для определения основных единиц, принципов, критериев и параметров сопоставительной лексической семантики. Несомненно, интенсифицировать этот процесс возможно при условии использования приема сопоставления лексико-семантических систем украинского и русского языков, выявления гомогенности или гетерогенности их лексического состава, выяснения характера и типов межъязыковых лексических коррелятов как по форме, так и по содержанию. Но, к сожалению, анализ научной литературы позволяет утверждать, что в ней не представлены целенаправленные классификации тех принципов, по которым может осуществляться сопоставительное изучение лексической семантики.

Следует также заметить, что и в современной лингводидактике остается дискуссионным вопрос о сопоставлении украинского и русского языков.

О целесообразности внедрения сопоставительного приема при изучении украинского и русского языков свидетельствуют труды Л.Бублейник, Л.Булаховского, М.Кочергана, В.Манакина и др.

Одним из адекватных подходов к решению этой проблемы стало обращение к украинско-русской межъязыковой глагольной омонимии.

Традиционно межъязыковая омонимия рассматривается как в узком, так и в широком понимании. Большинство лингвистов (М.П.Кочерган, А.Е.Михневич, А.Е.Супрун, И.С.Ровдо, О.А.Шаблий) разделяют широкое понимание межъязыковой омонимии, при котором межъязыковыми омонимами считаются семантически неэквивалентные полнозначные и неполнозначные слова, имеющие в двух и более родственных или неродственных языках интерферентно подобное фонетическое и/или графическое оформление (при условии вариативности в границах аналогичных фонем и национального графического представления), или те, которые состоят из интернациональных компонентов. При этом расхождения в семантике межъязыковых омонимов могут колебаться от незначительных стилистических оттенков до существенных семантических отличий и даже антонимических значений. В украинистике сформировалась своя школа исследователей межъязыковой омонимии в родственных языках. Заслуживают внимания исследования русско-украинской (Н.В.Заславская), украинско-польской (М.А.Беднаж), украинско-русской (Л.И.Мартиросян), украинско-чешской (О.Л.Паламарчук, Л.Ю.Кицила) межъязыковой лексической омонимии разных лексико-грамматических разрядов слов с точки зрения их происхождения и функционирования.

Продолжительные поиски точных структурных расхождений, которые характеризуют отличия и соотношения омонимов в системе языка, привели к разграничению лексических, морфологических, непроизводных и производных омонимов, а также тех, что обозначают близкие или отдаленные семантические сферы. Тем не менее, общие закономерности развития омонимии как в системе одного языка, так и на межъязыковом уровне, а также критерии разграничения разных типов омонимов до настоящего времени остаются не выясненными. Это касается исследования фактов сходства и отличия отдельных фрагментов родственных языков.

Несмотря на их естественную близость, в каждом из языков происходили сложные процессы дивергенции словарного состава, а также семантического усвоения заимствованной лексики на разных хронологических срезах. Таким образом формировались лексико-семантические структуры, специфические для каждого из языков, к которым можно отнести и слова, одинаковые или близкие по звучанию, но разные по семантике, то есть межъязыковые омонимы.

Разграничение глагольных межъязыковых омонимических единиц на абсолютные и относительные, гомогенные и гетерогенные в данной статье не совпадает с соответствующим толкованием, которое вкладывается в эти понятия при изучении внутриязыковой омонимии. С этой точки зрения абсолютные глагольные омонимы квалифицируются как единицы с одним и более неидентичными значениями в сопоставляемых языках.

Последние, в свою очередь, разграничиваются на гомогенные и гетерогенные. Гомогенные – это омонимы с мотивированными семантическими структурами. Они имеют *эксплицитную*, прозрачную, или

имплицитную, стертую, внутреннюю форму, воспроизводимую путем специальных этимологических поисков. Гетерогенными омонимами считают разномотивированные алломорфные глагольные номинативные единицы, совпадения между которыми являются случайными. Относительная межъязыковая омонимия возникает на общем семантическом фоне при разном соотношении прямого и переносных значений лексических коррелятов.

Комплексное сопоставительно-типологическое исследование межъязыковой глагольной омонимии в украинском и русском языках (с точки зрения их формы и содержания) свидетельствует, что в основу её классификации положены разные принципы и критерии: внешняя и внутренняя формы слова, формальные и акцентологические расхождения, морфемная и словообразовательная коррелятивность, качественное и количественное соотношение семантических структур глаголов, характер взаимодействия между прямым и переносным значениями, способы номинации омонимических единиц.

Сквозь призму диахронического подхода прослеживаются процессы семантического развития разных по происхождению омонимических коррелятов, как исконных праславянских, так и заимствованных, связанных с разной семантической адаптацией в сопоставляемых языках.

Анализируя сказанное, приходим к выводу, что семантико-этимологические, или гомогенные, омонимы, в отличие от гетерогенных, характеризуются наличием тесных семантических и мотивационных связей между первичным и вторичным комплексом семантических структур.

Негомогенность разноструктурных (гетерогенных) абсолютных омонимичных единиц обусловлена или окказиональным совпадением внешне сходных наименований, между которыми нет семантической и мотивационной связи, или же семантической дивергенцией исторически общих глагольных этимонов, которые разошлись в процессе семантической трансформации. Последняя может быть установлена только путём специальных этимологических поисков.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Бублейник Л. В. Проблемы контрастивной лексикологии / Л. В. Бублейник. – Луцк : Вежа, 1996.
2. Кочерган М. П. Зіставна лексична семантика: проблеми і методи дослідження / М. П. Кочерган // Мовознавство. – 1996. – № 2–3. – С. 3–11.
3. Кочерган М. П. Контрастивна семантика на порозі нового тисячоліття / М. П. Кочерган // Проблеми зіставної семантики семантики : зб. наук. праць / Київ. нац. лінгв. ун-т. – К. : КНЛУ, 2001. – Вип. 5. – С. 3–8.
4. Кочерган М. П. Про семантичний принцип контрастивних лінгвістичних досліджень / М. П. Кочерган // Проблеми зіставної семантики : зб. наук. праць / Київ. нац. лінгв. ун-т. – К. : КНЛУ, 2003. – Вип. 6. – С. 3–7.
5. Манакин В. Н. Основы контрастивной лексикологии: близкородственные и родственные языки / В. Н. Манакин. – К. ; Кировоград : Центр.-Укр. изд-во, 1994. – 264 с.
6. Супрун А. Е. Каковы типы лексической омонимии в системе славянских языков (общее для всех славянских языков, индивидуальное для отдельных славянских языков)? / А. Е. Супрун // Сборник ответов на вопросы по языкознанию : к IV Междунар. съезду славистов. – М. : Наука, 1958. – С. 33–35.
7. Шаблій О. А. Міжмовна термінологічна омонімія як проблема прикладного мовознавства / О. А. Шаблій // Проблеми зіставної семантики: зб. наук. ст. / Київ. нац. лінгв. ун-т. – К. : КНЛУ, 2007. – Вип. 5. – С. 139–144.

ЛЮДМИЛА МАРТИРОСЯН

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ: СХОДСТВА И ОТЛИЧИЯ ОТДЕЛЬНЫХ ФРАГМЕНТОВ РОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ

В статье рассматриваются контрастные исследования в области современной лексической семантики, сориентированные на изучение межъязыковых контактов, взаимосвязей и взаимовлияния близкородственных языков: украинского и русского, что является особенно актуальным в разработке наиболее эффективной методики для определения основных единиц, принципов, критериев и параметров сопоставительной лексической семантики.

*Ключевые слова: сопоставительная лексическая семантика, гомогенность и гетерогенность лексического состава языков, эксплицитная и имплицитная внутренняя форма, разномотивированные алломорфные глагольные номинативные единицы, межъязыковые лексические корреляты.*

LYUDMILA MARTIROSYAN

ACTUAL PROBLEMS OF COMPARATIVE SEMANTICS: SIMILARITY AND DISTINCTION OF SOME FRAGMENTS OF RELATED LANGUAGES

The comparative researches in the areas of modern lexical semantics, orientated on the study of interlingual contacts, intercommunications and influence of the closely-related languages like Ukrainian and Russian, that is especially actual in development of the most effective methods for determination of basic units, principles, criterias and parameters of comparable lexical semantics are examined in the article.

*Key words: comparative lexical semantics, homohemius and geterohenius of lexical units of languages, expclicit and implicit internal form, different explained allomorphic verbal nominant units, interlingual lexical correlates.*

Одержано 14.12.2010 р., рекомендовано до друку 22.02.2011 р.